Porównanie tłumaczeń Hioba 23:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Lecz) oto idę naprzód – i nie ma Go; wstecz – i nie zauważam Go. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz oto idę naprzód — i Go nie ma; ruszam wstecz — nie zauważam Go. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Ale* oto idę prosto, a jego nie ma; cofam się, a nie dostrzegam go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale oto, pójdęli wprost, niemasz go; a jeźli nazad, nie dojdę go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pójdęli na wschód słońca, nie widać go; jeśli na zachód, nie zrozumiem go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pójdę na wschód: tam Go nie ma; na zachód - nie mogę Go dostrzec. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto, gdy idę naprzód - nie ma go, a gdy się cofam - nie zauważam go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto idę na wschód, a tam Go nie ma, idę na zachód i też Go nie znajduję. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto idę na wschód, lecz tam Go nie ma, na zachodzie także Go nie dostrzegam. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy pójdę na Wschód, tam Go nie ma, na Zachód - też Go nie dostrzegam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо піду до передшого і більше мене немає. Про те ж, що в кінці, що знаю? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale oto, gdy idę naprzód nie ma Go, a kiedy wstecz – też Go nie zauważam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto idę na wschód, a tam go nie ma; i z powrotem, a nie mogę go rozpoznać; |